

俄語連接詞与关联詞

中 南 編

时 代 出 版 社

俄語連接詞與關聯詞

中南編

時代出版社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書結構共分五大部分：第一部分講俄語連接詞的概念、定義、分類和使用；第二部分講並列連接詞；第三部分講主從連接詞；第四部分講用法較多的連接詞與關聯詞；第五部分講關聯詞。本書除對俄語連接詞與關聯詞加以一般說明外，主要的是把俄語連接詞與關聯詞個別地逐一提出，用各種文學名著例句解釋俄語連接詞與關聯詞的用法。俄語連接詞與關聯詞和俄語句法中的複合句有極密切的關係，讀者從本書中不僅可以了解俄語連接詞與關聯詞的各種不同的用法，而且更可以鞏固俄語句法中複合句的知識。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字 45 號

(北京學外白處庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

外文印刷廠印刷 · 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956年4月北京初版 1956年4月第一次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：8-10/32 字數：186千字

1—3,500冊 定價(10) 1.03元

序 言

我們在學習俄語的過程中，深深地體會到中國同志學習俄語時在詞類中掌握較難的就要算虛詞（служебные слова）：前置詞，連接詞，語氣詞等。這些詞不像實詞（знаменательные слова）那樣有它一定的或者比較具體的詞彙意義，它們本身有時可能具有一定的詞彙意義和語法意義，但是有時它們僅具有語法意義，而無一定的詞彙意義或帶有較微弱的詞彙意義。這時我們主要的是看它們在句中所起的作用來決定。再加上這些虛詞在使用上也是比較靈活的：有些虛詞既可作連接詞，又可作語氣詞（如 и, да, а...等），有些虛詞既可作連接詞，又可作副詞等等（如 как, лишь, едва, будто...）。這時候我們也只能從它在句中所起的作用來肯定。例如：

1. Догнать и перегнать. （聯合連接詞）
趕上並且超過。
2. Так оно и случилось. （強調語氣詞）
事情果然就是那樣發生了。
3. Он поступил, как вы сказали. （比較連接詞）
他照你說的那樣做了。
4. Как вы поживаете? （疑問副詞）
你近來如何？

編者參閱了下列的參考書，結合自己在教學上的體會，根據每一個連接詞的特點，敘述它的用法，其中又儘量地談

到了一些意義相近的連接詞之間的對比（如 а 與 но, что 與 чтобы 等）。但限於自己的水平恐怕還有不完全或不正確的地方，希望讀者批評指正。

主要參考書

1. Грамматика русского языка I АН СССР 1952 г.
II первая часть
II вторая часть АН СССР 1954 г.
2. Русский язык в школе 1950 г.—1955 г.
3. Очерки по стилистике русского языка А. Н. Гвоздев 1952 г.
4. Русский язык В. В. Виноградов 1947 г.
5. Современный русский язык (морфология) 1952 г.
6. Русский язык Земский, Крючков, Светлаев 1954 г.
7. Курс русского литературного языка Л. А. Булаховский 1952 г.
8. Современный русский литературный язык Финкель, Баженов 1954 г.

編者 1955. 5.

目 錄

序言

一. 連接詞的概念.....	1
二. 連接詞的定義.....	2
三. 連接詞的分類.....	4
四. 連接詞的使用.....	8
A. 並列連接詞的用法.....	8
1. 聯合連接詞.....	8
а. И (和; 及; 與; 同; 並且; 同時).....	8
б. Ни...ни... (既沒有...也沒有; 無論...或者是).....	27
в. Как...так и (無論...或是...; ...和...一樣).....	31
г. Не только...но (и) (不但...而且; 不僅...就是...也).....	33
д. Также (同樣; 也; 同時).....	35
е. Тоже (也; 也是).....	37
ж. Не столько...сколько (與其...不如).....	38
з. К тому же (此外; 加之).....	38
и. При том (況且; 並且).....	39
к. При чём (並且; 而且).....	40
2. 轉折連接詞.....	41
а. А (而; 可是).....	41
б. Но (但是; 然而; 可是).....	47
в. Же (但是; 可是; 而).....	54
г. Зато (可是; 同時; 因此; 另一方面).....	58
д. А то (否則就...; 不然就...).....	59
е. Только (但是; 然而; 不過).....	63
ж. Однако (然而; 但是; 不過; 可是).....	65
з. Да (但是; 然而; 可是...; 和; 與; 及; 並且...).....	68

3. 交替連接詞.....	76
а. Или (иль) (或...或; 不是...便是).....	76
б. Ли (是否; 抑...或是).....	83
в. Либо (或; 或...或).....	86
г. То...то...(有時...有時; 時而...時而).....	87
д. Не то...не то... (也不知道是...還是).....	91
е. То ли...то ли... (不知是...也不知是).....	93
Б. 主從連接詞的用法	95
1. 主從連接詞	96
1. 時間連接詞	96
а. Прёжде чем (在...前).....	96
б. Лишь, Чуть, Едва, Только (一...就; 剛...就).....	100
в. Пока (當...時候; 直到...時候)	107
2. 原因連接詞	114
а. Потому что (因爲; 由於...).....	114
б. Так как (因爲; 由於).....	118
в. Оттого что (因爲; 由於).....	119
г. Ибо (因爲; 由於; 以...之故)	121
д. Благодаря тому, что (因爲; 由於; 幸虧...之故).....	123
е. Из-за того, что (因爲; 由於).....	124
ж. Вследствие того, что (因爲; 由於).....	125
з. Ввиду того, что (因爲; 由於)	125
и. В силу того, что (因爲; 由於).....	126
к. Тем более, что (因爲).....	126
л. Благо (因爲; 既然).....	127
м. Поскольку (因爲; 既然).....	128
3. 目的連接詞	129
а. Чтобы (чтоб)(爲了...).....	129
б. Для того чтобы, С тем чтобы, Затем чтобы (爲了; 爲的是; 使...).....	130

в. С той ціллю чтóбы, Во ймя тогó чтóбы, Лишь бы, Тóлько бы (爲了使...; 只要...).....	131
г. Дáбы (爲的是; 俾; 使).....	132
4. 條件連接詞	133
а. Если (如果; 假使).....	133
б. Раз (既然; 如果; 若是)	136
в. Когдá (如果; 若)	138
г. Кóли (коль) (假如; 倘若).....	139
д. Ежели (如果; 假使).....	141
е. Добрó бы, Как, Кáбы, Бúде (若是).....	141
5. 退讓連接詞	143
а. Хотя́ (хоть) (雖然).....	143
б. Несмотря́ на то, что (雖然...可是; 儘管...但)...	146
в. Дáром что (雖然...)	146
г. Пусть (пускай) (雖然; 縱令; 即使).....	147
д. Пáвда, допу́стим (雖然...).....	150
е. Кто ни (無論誰), Что ни (無論什麼), Куда́ ни (無論往何處), Где ни (無論何處), Когдá ни (無論何時), Как ни (無論如何), Ско́лько ни (無論多少), Какóв ни (無論怎樣).....	151
6. 結果連接詞	152
а. Так что (所以; 因此)	152
б. Ввиду́ чегó, Вслéдствие чегó, В сáлу чегó, В результате чегó, В связи с чем (因此, 所以)...	156
в. Отчегó, Зачём, Поэ́тому, Почему́ (因此; 所以; 爲什麼)	157
г. Так...что (чтóбы) (是那麼...以致), Такóй...что (чтóбы) (是這樣的...即), Настóлько...что (如此的多...以致), Стóлько...что (столь...что) (多得...), До тогó...что (чтóбы) (到...程度:...得...以致)	162
д. Слéдовательно (因此), Итáк (因此)	164

7. 比較連接詞.....	165
а Как (像; 如)	165
б Словно (似乎; 彷彿; 好像)	169
в. Точно (正像; 彷彿; 好像)	171
г. Чем (нежели) (比...)	173
д. Чем...тем (越...越), Настолько...насколько (到... 程度), Столько...сколько... (多少, 就是多少), Постольку...поскольку... (到...程度).....	176
II. 用法繁多的關聯詞或連接詞.....	182
1. Что	182
2. Когда	195
3. Как	204
4. Чтобы (чтоб)	220
5. Будто	227
III. 關聯詞.....	231
1. Где (在...地方).....	231
2. Куда (向...地方; 到...地方去)	234
3. Откуда (從哪裏; 從...地方來).....	239
4. Чей (誰的; 某人的; 什麼人的)	242
5. Какой (如何的, 怎樣的, 什麼樣的)	243
6. Какъв (如何的, 怎樣的)	247
7. Который (哪個...)	249
8. Кто (誰, 哪個...人)	253

一. 連接詞的概念

連接詞本身是俄文虛詞的一種，從語言的歷史發展上看，它比其他詞類（名詞，形容詞，動詞等）的產生要遲一些。最初的連接詞僅是那些非派生的（непроизводные）簡單連接詞，如：и, но, да, а... 此後逐漸由於生活交際上的需要，又從實詞中轉化而來了許多派生的（производные）簡單連接詞，如 что（從代詞來），хотя（從副動詞來），как раз（從副詞來）等。到後來隨着複合句的發展，連接詞的意義也就更多了，因而才有合成的連接詞（составные союзы）及複合的連接詞（сложные союзы）的出現。如：после того как; для того, чтобы; вследствие того, что; зато, чтобы; также...

過去，人們在談話或寫作時常用並列連接詞，如：и, ни, но, да, а, или... 最近一二世紀以來，使用主從連接詞的現象就更頻繁起來了，主要的原因是從屬連接詞的含意廣，能表達各種不同的意義，這使我們在表達思想方面也就更加確切了。

連接詞由於本身是虛詞，不能單獨使用，因此它在句中的地位就不像其他實詞一樣，可以提出問題，回答問題，作句中成份來看待。

二. 連接詞的定義

連接詞是俄文虛詞中的一種，它用來接連句中同等成份（句中的單詞或詞組）或複合句之間的單句（單句和單句，主句和副句，或副句和副句）。

A. 連接同等成份

Дубрoвский побледнёл и не сказа́л ни слова.
(П.) (同等謂語)

杜勃羅夫斯基臉色發白，一句話也沒有說。

(普希金)

Мáша имела прекра́сный го́лос и больш́ие
музыка́льные спосо́бности. (П.) (同等補語)

瑪莎有一條好嗓子 and 更多的音樂才能。(普希金)

Но все понимáли, что она́ ста́рше сво́ей
сестры́ Мáни на четы́ре го́да и всё ещё не
заму́жем и что пла́кала не из зависти́, а
из гру́стного созна́ния, что её вре́мя уходи́т
и, быть мо́жет, да́же ушёлó. (Ч.) (同等詞組)

但是誰都知道，她比她的妹妹瑪妮長四歲，還沒有出嫁，她之所以哭，不是由於嫉妒，而是由於悲哀的感觸，意識到她的年華正在消逝，或許可以說已經逝去了。(契訶夫)

Б. 連接句子

Дубровский держал в руке открытую книгу,
но глаза его были закрыты. (П.)

(並列複合句)

杜勃羅夫斯基手裏拿着翻開了的書，但是他的眼睛
却閉着。(普希金)

Люди отвечали, что Андрей Гаврилович
уехал. (П.) (從屬複合句)

人們都回答說，安得烈依·加弗利洛維奇已走了。
(普希金)

Посмотрите на её лицо, и вам покажется, что
вокруг неё сидят одни только друзья и что
она к этим друзьям питает самое друже-
ское расположение. (Ч.) (同等副句)

您看一下她的面容，您就會感到坐在她四周的一些
人都是她的朋友，她對她的朋友都很友好。

(契訶夫)

三. 連接詞的分類

從歷史上來看連接詞的分類，雖然各人分類的方法不一致，但在內容上都有大同小異的地方。現以 1755 年羅蒙諾索夫 (Ломоно́сов) 在第一本俄語語法中所作的連接詞的分類為例：

A. 根據它的組成來看：

1. 簡單連接詞 (простые) — и́бо, прэ́жде, и...
2. 合成連接詞 (сложенные) — да́бы, та́кже...
3. 雙重詞性連接詞 (двуречные) — не́жели, прэ́жде...

B. 根據它的意義來看：

1. 聯合連接詞 (сопряга́тельные) — и, так, же, как...
2. 區分連接詞 (разде́лительные) — и́ли, ли...
3. 轉折連接詞 (проти́вительные) — хо́тя, но...
4. 原因連接詞 (винослóвные) — и́бо, пото́му что...
5. 結果連接詞 (наоси́тельные) — и́так, посе́му...
6. 條件連接詞 (усло́вные) — когдá, бу́де...

B. 根據它在句中的地位來看：

1. 前行連接詞 (преды́дущие) — е́жели, хо́тя не...
2. 後行連接詞 (после́дующие) — то, но, одна́ко...

現在我們將目前現有的蘇聯出版的俄語語法書中有關連接詞的分類，整理如下：

A. 按照它的組成來分：

1. 簡單連接詞 (простые) —— 由單獨的一個詞所組成的連接詞。
 - a. 非派生的 (непроизводные) —— 又稱原始連接詞，其本身不是由其他詞類變化而來的。如：и, ни, а, но. . .
 - б. 派生的 (производные) —— 本身主要是由其他詞類變化而來的。如：что, когда, хотя, если. . .
2. 合成連接詞 (повторные союзы) —— 由兩個或兩個以上的詞所組成的連接詞。如：потому что, для того чтобы, так как. . .
3. 複合連接詞 (сложные союзы) —— 由兩個不同的詞類組合成為一個詞的連接詞，如：также, зато, чтобы, итак, отчего, поэтому, зачем, почему. . .

〔註〕最後的一種複合連接詞，我們是參閱了蘇聯科學院 1947 年出版的維諾格拉多夫著“俄語語法”而劃分的。

B. 按照它的使用來分：

1. 單獨連接詞 (одиночные союзы) —— 由單獨一個詞所組成的連接詞 (可能由其他詞類轉化而來的)。и, а, но, да, или, однако, чтобы. . .
2. 重複連接詞 (повторные союзы) —— 由一個或數個相同的詞重複而組成的連接詞。и—и, ни—ни, то—то, то ли—то ли, не то—не то. . .
3. 雙重連接詞 (парные союзы) —— 由兩個或兩個以上分立的詞組成。它分成兩部分：一部分在主句中，一部分在副句中。

не то́лько—но и, как—так и, хотя́—одна́ко,
ёсли—то...

В. 按照它的意義來分:

1. 並列連接詞 (сочинительные союзы) —— 連接兩個或數個相互獨立而平等的詞或句, 並使其發生並列關係的連接詞。

а. 聯合連接詞 (соединительные союзы) —— 連接意義上一致的平等的詞或句。

и, да, ни—ни, не то́лько—но и, как—так и,
то́же, та́кже, причём, прито́м...

б. 轉折連接詞 (противительные союзы) —— 連接意義上不一致或互相對立的詞或句。

а, не, да, же, одна́ко, зато́, всё же...

в. 區分連接詞 (разделительные союзы) —— 連接意義上幾種不同情況的詞或句。

и́ли, ли́бо, то—то, и то—и то, не то—не
то, то ли—то ли.

2. 從屬連接詞 (подчинительные союзы) —— 連接主句和副句的連接詞。

а. 時間連接詞 (временные союзы) —— 連接時間副句。

едва́, как то́лько, как, когда́, лишь, по́сле
того́ ка́к, пока́...

б. 原因連接詞 (причинные союзы) —— 連接原因副句。

так как, оттого́ что́, потому́ что, и́бо, бла-
годаря́ тому́, что...

- в. 目的連接詞 (союзы цели) —— 連接目的副句。
чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, затем
чтобы, дабы...
- г. 結果連接詞 (союзы следствия) —— 連接結果副句。
так что, до того что, вследствие чего...
- д. 條件連接詞 (условные союзы) —— 連接條件副句。
если, раз, ежели, добро бы, коли, когда,
буде, кабы...
- е. 退讓連接詞 (уступительные союзы) —— 連接退讓副句。
хотя, хоть, несмотря на то что, пусть,
пускай, даром что...
- ж. 比較連接詞 (сравнительные союзы) —— 連接比較副句。
как, будто, словно, ровно, чем, точно, что...
- з. 說明連接詞 (изъяснительные союзы) —— 連接主語副句, 補語副句, 說明副句等。
что, чтобы, будто бы, как...

在這裏我們應該注意到, 同一個連接詞可有各種不同的意義, 如: да 既有聯合意義, 又有轉折意義; а 有聯合意義和承接意義; хотя, хотя бы 有轉折意義和退讓意義, как 有比較、時間和說明等意義。至於它們詳細的用法, 我們在下面敘述。

四. 連接詞的使用

現在我們就按照連接詞的意義分類，將常用的每個連接詞的用法一一舉例敘述於後。

A. 並列連接詞的用法

1. 聯合連接詞

a. и (和; 及; 與; 同; 並且; 同時...)

1) 聯系同等成份。

Эти успехи и победы давались нелегко. (同等主語)

這些成就和勝利是不容易得來的。

Он умен и осмотрителен. (同等謂語)

他聰明又謹慎。

Мороз крепчал и щипал уши, лицо и руки.

(Сераф.) (同等謂語、補語)

寒氣漸漸凜冽以致於刺痛了耳朵、臉和手。

(綏拉菲莫維奇)

Количество учащихся в начальной и средней школе резко увеличилось. (同等定語)

小學及中學的人數急劇增多。